

## Wenn ich das Wort überschreite

Autor: **Peter Handke**

**Gustav Januš**

Erscheinungsort: Salzburg/Wien

Verlag: **Residenz**

Erscheinungsdatum: ??.[09].1988

Seiten: 40

Sprache: **Deutsch**

Sigle: GJ/WWG

## Wenn ich das Wort überschreite Genetisches Material

### Ko bom prekoračil besedo... Wenn ich das Wort überschreiten werde...

**Manuskript und Typoskript, Kopie, mit hs. Anmerkungen von Gustav Januš und Peter Handke, 36 Blatt, 29.10.1987 bis 04.11.1987**

Diese Zusammenstellung enthält kopierte Typoskripten und Manuskripten zu Gustav Januš' Gedichtband *Ko bom prekoračil besedo / Wenn ich das Wort überschreite*. Die Typoskriptblätter beinhalten die slowenischen Originalfassungen der Gedichte, auf denen Peter Handke Notizen zur Übersetzung eintrug (seine handschriftlichen Notizen sind mitkopiert, der Verbleib der Originalblätter ist unbekannt). Die kopierten Manuskriptseiten enthalten die deutschen Übersetzungen Handkes, die wiederum mit Korrekturen (mit blauem Kugelschreiber) von Gustav Januš versehen sind. (ck)

#### TABELLARISCHE DATEN

##### **Titel, Datum und Ort**

Eingetragene Werktitel (laut Vorlage):

Ko bom prekoračil besedo ... [/] Wenn ich das Wort überschreiten werde ... [/] aus dem Kärntner Slowenischen von Peter Handke

Beteiligte Personen: **Gustav Januš**

Entstehungsdatum (laut Vorlage): 29. Oktober 1987 bis 4. November 1987

Datum normiert: 29.10.1987 bis 04.11.1987

##### **Materialart und Besitz**

**Besitz:** Kärntner Literaturarchiv

**Signatur:** 8/S 4

**Art, Umfang, Anzahl:**

Typoskript und Manuskript (Kopie), 36 Blatt, mit hs. Anmerkungen von Peter Handke in Kopie und hs. Anmerkungen von Gustav Januš (blauer Kugelschreiber)

**Format:** A4

**Schreibstoff:** Kugelschreiber (blau)

### **Ergänzende Bemerkungen**

**Sprache:** Slowenisch

Gustav Januš. Ko bom prekoračil besedo. Wenn ich das Wort überschreite.

Aus dem Slowenischen von Peter Handke (letzte Fassung)

**Manuskript und Typoskript, Original und Kopien, 21 Blatt, ???.1988 bis ???.08.1988**

### TABELLARISCHE DATEN

#### **Titel, Datum und Ort**

**Eingetragene Werktitel (laut Vorlage):**

Gustav Januš [//] Ko bom prekoračil besedo ... [/] Wenn ich das Wort überschreiten werde... [//] aus dem Slowenischen [/] von Peter Handke

**Beteiligte Personen:** Herstellung Residenz Verlag

**Gustav Januš**

**Entstehungsdatum (laut Vorlage):** 1988

**Datum normiert:** ???.1988 bis ???.08.1988

**Entstehungsorte (ermittelt):** Salzburg

#### **Materialart und Besitz**

**Besitz:** Literaturarchiv Salzburg

**Signatur:** Archiv Residenz Verlag, Bestand Handke, Peter

**Art, Umfang, Anzahl:**

Typoskript 1,5-zeilig, Kopie, 17 Blatt, I, pag. 0-15 (bzw. pag. 6-37); Buchkopien, 3 Blatt, pag. 1-3, I; Manuskript, 1 Blatt, pag. 4 und 5 (Querformat)

**Format:** A4

**Schreibstoff:** Bleistift, Kugelschreiber (blau), Textmarker (orange)

**Weitere Beilagen:**

hellblaue Flügelmappe mit der Aufschrift des Verlags »Gustav Januš / Peter Handke [/] Wenn ich das Wort überschreite [/] Gedichte«

### **Ergänzende Bemerkungen**

**Sprache:** Slowenisch

**Quelladresse:** <http://handkeonline.onb.ac.at/node/768/gesamtausdruck>

**Stand:** 07.10.2013 - 14:24